

TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZA IN LIMBA ROMANA DUPA UN DOCUMENT OFICIAL

**ACORD DE PARTENERIAT
PENTRU IMPLEMENTAREA PROIECTULUI CO-FINANTAT DE CATRE COMISIA
EUROPEANA**

JOVENS CONTRA A VIOLÊNCIA DE GÊNERO
(TINERII IMPOTRIVA VIOLENTEI DE GEN)
(DCI-NSAED/2012/304-689)

între

Città di Torino – Servizio Cooperazione Internazionale e Pace (Orașul Torino – Serviciul Cooperare Internațională și Pace), sediul în Torino (Italy) – Via Corte d’Appello, 16, C.F. 00514490010, reprezentată de către Director, **Dl. Maurizio Baradello**, numit în continuare **partener principal**

și

Municipiul Baia Mare, cu sediul în Baia Mare, str. Gh. Șincai, nr. 37, cod fiscal 3627692, reprezentat legal de domnul **Cătălin Cherecheș**, având funcția de Primar, prin Serviciul Public Asistență Socială cu sediul administrativ în Baia Mare, str. Dacia nr. 1, cod fiscal 14728457, reprezentat legal prin domnul **Gavra Bogdănel Viorel**, având funcția de Director General și doamna **Lia Gherman**, având funcția de Director General Adjunct.

Definiții

Partener principal:

Città di Torino, beneficiar fonduri de la Comisia Europeană

Donator:

Comisia Europeană – DG EuropeAid

Parteneri ai proiectului:

- Câmara Municipal da Praia (Cape Verde)
- Città di Collegno (Italy)
- Comune di Genova (Italy)
- Conselho Municipal de Maputo (Mozambique)
- Municipiul Baia Mare (Romania)
- Municipiul București– Directia Generala de Asistenta Sociala (Romania)
- Prefeitura Municipal de Fortaleza (Brazil)
- Prefeitura Municipal de Várzea Paulista (Brazil)
- FAMSI – Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional (Spain)
- Xunta de Galicia (Spain)
- Asociatia Caritas Bucuresti (Romania)
- ISCOS Piemonte Ong (Italy)
- PRODES Ong (Mozambique)

Proiect:

Proiectul *Jovens contra a violência de gênero (Tinerii impotriva violenței de gen)*, aprobat și co-finanțat de Comisia Europeană – DG EuropeAid

Suma inițiativei

Obiectiv general:

Îmbunătățirea cunoștințelor și competențelor grupurilor de tineri care fac parte din centrele de tineret, licee, grupuri de tineri activi pe teritoriu, pe teme referitoare la apărarea drepturilor omului și dezvoltării.

Obiective specifice:

- Creșterea gradului de conștientizare în rândul tinerilor din licee și grupuri informale de tineret, prin metoda "peer education" (educația în spiritul egalității) pe: masculinitatea pozitivă; lupta contra violenței împotriva femeilor; combaterea discriminării împotriva persoanelor LGBT (minorități sexuale).
- Dezvoltarea a trei campanii de sensibilizare a opiniei publice cu privire la aceleași probleme, prin activități de co-planificare împărțite între parteneri și tineri.

Bugetul total al proiectului:

1.021.743,00 Euro, din care 764.898,00 Euro reprezentând co-finanțare din partea Comisiei Europene.

Durata proiectului:

36 de luni, începând din data de 1 Martie 2013.

1. Scopul acordului

Acest acord are scopul:

- să definească organizarea parteneriatului pentru implementarea fazelor proiectului;
- să definească îndatoririle și responsabilitățile părților angajate în implementarea proiectului.

2. Durata acordului

Acest acord va fi valabil de la data semnării sale de către toate părțile și va expira doar după ce toate drepturile și obligațiile ce decurg din acesta vor fi încetat.

3. Responsabilitățile părților

a. Partenerul Principal este responsabil pentru gestionarea obișnuită a acțiunilor. Fiecare partener este direct și exclusiv responsabil față de partenerul Principal pentru implementarea părții sale de acțiune și pentru îndeplinirea completă a obligațiilor și îndatoririlor stabilite prin prezentul acord și prin anexele sale.

b. Fiecare partener este responsabil pentru activitățile de competența sa și pentru toate operațiunile legate de acestea până când vor fi fost îndeplinite toate obligațiile. Partenerul, în legătură cu activitățile sale, este obligat să dea vizibilitatea convenită co-finanțării Comisiei Europene.

c. Orice posibilă încălcare sau omisiune de către părți va compromite (im)posibilitatea livrării raportului financiar Administrației de referință și va împiedica obținerea rambursării cheltuielilor. Fiecare încălcare nejustificată de către partener în domeniul activităților ce țin de competența sa va cauza probleme structurii generale a inițiativei, prin urmare, vor fi luate măsuri de rambursare și acestea vor avea greutate asupra resurselor financiare acordate partenerului în culpă.

d. Partenerul se angajează pe sine în:

- garantarea unui feedback constant în implementarea activităților proiectului;
- sprijinirea partenerului Principal și a celorlalți parteneri în implementarea tuturor activităților proiectului;
- extinderea și împărțirea activităților cu alte instituții și organizații active în domenii legate de proiect;
- numirea unui responsabil în propria organizație, responsabil cu asigurarea punerii în aplicare

a activităților proiectului. Responsabilul va consulta coordonatorul proiectului cu privire la dezvoltarea activităților prevăzute.

e. Fiecare partener trebuie să implementeze activitățile proiectului urmînd descrierile așa cum au fost aprobate de Comisia Europeană, și orientările financiare și administrative elaborate de către coordonatorul proiectului, precum și alte documente de lucru distribuite de către coordonatorul de proiect în timpul implementării lui.

f. Rezultatele activităților de parteneriat (produse, instrumente, metodologie, etc.) ar putea fi extinse corespunzător, de domeniul public, național și internațional, în conformitate cu scopurile proiectului.

g. Pentru managementul și implementarea activităților prevăzute ale proiectului, parteneriatul va fi organizat după un model specific de management, conceput în termeni participativi la nivel local, național, transnațional, și articulat în Comitetul Director (CDP), echipa operațională (EO) și Echipele Specifice (EE), ale căror funcții și compoziție sunt definite în proiect.

4. Financial management

a. Contribuțiile financiare vor fi administrate urmînd prezentul regulament privind punerea în aplicare a activităților finanțate de către DG EuropeAid al Comisiei Europene, în special pentru ceea ce privește evidența contabilă și de certificare a cheltuielilor.

În mod specific:

- *Condițiile Generale aplicabile la contractele finanțate de Comunitatea Europeană pentru acțiuni externe*²;
- *Condițiile Speciale* (a se vedea *Grant Contract*);
- *Procedura de atribuire a contractului ("Contract-award procedure")* a Comisiei Europene (a se vedea *Anexa IV* la *Grant Contract*).

b. În timpul primei faze a proiectului, coordonatorul de proiect va oferi partenerului indicațiile și modele necesare pentru un raport financiar corect și pentru certificarea cheltuielilor. Transferul, de către partenerul Principal către parteneri, a alocării financiare ce urmează celei dintîi, se va realiza după prezentarea raportului financiar de atribuire, de către parteneri, care va fi analizat și aprobat dacă va fi conform cu bugetul convenit.

c. Partenerul Principal va transfera resursele financiare ale proiectului în Euro și prin transfer bancar în contul bancar special desemnat pentru primirea fondurilor (afere) proiectului.

d. După semnarea acordurilor bilaterale, Partenerul Principal se va angaja să transfere către partener o primă alocare financiară egală cu 50% din resursele de finanțare CE prevăzute pentru primul an. Un al doilea avans, ca echilibrul de anuitate, 50%, va fi transferat după raportarea a 80% din avansul precedent. Același management financiar va fi aplicat și celorlalți ani ai proiectului.

e. Finanțarea alocată fiecărui partener este împărțită în elemente de cost, în conformitate cu planul financiar al proiectului. Elementele de cost reprezintă nivelul maxim de cheltuieli care nu poate fi depășit, exceptînd cazul în care aceasta se face conform reglementărilor referitoare la cheltuirea „reverselor” și, în orice caz, după prezentarea unei solicitări motivate partenerului Principal, care va trimite cererea la contract, dacă va fi necesar.

f. Fiecare parte este responsabilă pentru propria sa parte din buget și se angajează să asigure partea sa de co-finanțare. Această co-finanțare trebuie să fie documentată prin costurile legate de proiect.

5. Raportare și documentație

a. Fiecare partener va participa la activitățile administrative legate de gestionarea bugetului ei și va prezenta partenerului Principal documentația necesară pentru contabilitate și pentru raportul financiar general al proiectului, în legătură cu cheltuielile efectuate.

b. Coordonatorul și partenerii vor întocmi rapoarte financiare și dări de seamă, în scopul de a garanta respectarea deplină a regulamentului și termenele stabilite de CE.

c. Partenerii vor trebui să prezinte un raport financiar corespunzător la valoarea totală a bugetului

- lor (cota UE și cota de partener), inclusiv documentele justificative corespunzătoare.
- d. Raportul financiar va trebui să fie prezentate cu respectarea modelele orientative și a indicațiilor.
 - e. Fiecare partener trebuie să certifice toate cheltuielile efectuate pentru proiect, păstrând toate documentele contabile care se referă la cheltuieli și fiind gata să le prezinte partenerului Principal - pentru raportul financiar anual datorat Comisiei Europene - și agenției de Audit.
 - f. Fiecare partener se implică în păstrarea documentelor legate de proiect cel puțin timp de șapte ani de la plata soldului de către Comisia Europeană.

6. Variațiuni/modificări

Orice modificare poate fi adusă acestui acord prin act oficial, în funcție de nevoile de implementare ale părților. Aceste variațiuni nu ar putea, în nici un caz, să schimbe structura activităților, obiectivele proiectului și rezultatele așteptate, cu excepția excepțiilor prevăzute de Regulamentul CE.

7. Drepturi intelectuale

- a. În conformitate cu articolul 7 din *Condițiile Generale* partenerul Principal este responsabil cu privire la drepturile intelectuale ale tuturor rezultatelor acțiunii (studii, documente, publicații, cercetări, imagini coordonate, conținut, design artistic și grafic al produselor, etc.).
- b. Partenerul Principal poate întocmi cu un partener o convenție specială care poate dispune altfel drepturile menționate mai sus. Partenerul Principal, partenerii și Comisia Europeană au dreptul de a folosi în mod liber informațiile conținute în aceste studii sau produse, precum și publicarea sau comunicarea acestora către terțe părți.

8. Arbitraj

Orice dispută privitoare la prezentul acord va fi rezolvată pe cale amiabilă. Dacă nu se va ajunge la un acord amiabil între părți, arbitrajul va avea loc la Torino.

9. Lista Anexelor:

1. *Proiectul aprobat de Comisia Europeană*
2. *Bugetul General al proiectului*
3. *Sumarul proiectului în Engleză*
4. *Bugetul Partenerului Specificat*

Părțile semnează acest Acord în două exemplare avînd aceeași valoare și formă.

Pentru orașul Torino (Città di Torino):

[NUME_PARTENER]:

Conducător Serviciu
Cooperare Internațională și Pace

[REPREZENTANT_LEGAL]

Dl. Maurizio Baradello

[PRENUME_NUME]

.....
Subsemnata, certific conformitatea acestei traduceri cu textul de origine în limba engleză, care a fost vizat de mine.

*Traducător,
Prof. AMALIA – EVA GRIGORAS*